

**Programa Ejecutivo del Acuerdo Cultural  
entre  
el Gobierno de la República del Perú  
y  
el Gobierno de la República Árabe de Egipto**

**para el período 2007-2009**

---

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Árabe de Egipto -en adelante denominados "Las Partes"-, animados por el deseo de profundizar sus relaciones culturales, han acordado el siguiente Programa Ejecutivo para los años 2007-2009 en el marco del Acuerdo Cultural suscrito en la ciudad de El Cairo el 24 de marzo de 1974.

**I. Educación Superior**

**ARTÍCULO 1**

Las Partes promoverán, a través de sus organismos nacionales la cooperación directa entre Universidades públicas y privadas, institutos superiores pedagógicos e institutos de investigación y tecnología, con el objeto de lograr acuerdos de mutuo interés.

**ARTÍCULO 2**

A través de los respectivos organismos nacionales las Partes intercambiarán, durante la vigencia del Programa, dos profesores de universidades y de institutos de investigación y tecnología, por un período de dos semanas para conocer sus sistemas educativos, ofrecer conferencias y participar en seminarios que se realicen durante las visitas en ambos países.

### ARTÍCULO 3

Las Partes intercambiarán publicaciones y revistas periódicas sobre investigaciones científicas de la educación superior universitaria y de los Institutos Superiores de Investigación y Tecnología.

### ARTÍCULO 4

Las Partes intercambiarán información sobre sus sistemas educativos, sobre los programas o planes de estudios, con el objeto de evaluar las posibilidades de establecer equivalencias de los grados y títulos que confieren las universidades e institutos superiores tecnológicos y pedagógicos de ambas partes. Las equivalencias podrían orientarse hacia un acuerdo futuro de reconocimiento mutuo, de certificados, grados académicos y títulos profesionales.

### ARTÍCULO 5

#### La Parte Egipcia ofrecerá:-

- Seis (6) becas anuales, por un período de seis meses, para estudiantes graduados en las áreas de lenguas árabes, arqueología e historia.
- Dos (2) becas, por un periodo de 3 a 9 meses, para postgraduados de maestrías o doctorados para realizar investigaciones y misiones científicas por un período de 3 a 9 meses.

#### La Parte peruana ofrecerá:-

- Dos (2) becas de estudio para Maestría y Doctorado, dentro de las posibilidades de auspicio de las universidades peruanas.
- Seis (6) becas por un período de un año académico para recopilar información académica destinada a la

- sustentación de la tesis doctoral, dentro de las posibilidades económicas de las universidades del país.

Sería preferible que las becas sean orientadas a los temas de Camélidos, Zonas Áridas, Agroindustria o Acuicultura marina y continental.

## **II. Educación y Enseñanza**

### **ARTÍCULO 6**

Las Partes intercambiarán los documentos, planes, y programas educativos en las áreas de educación general y técnica y educación para adultos y los proyectos de desarrollo educativo que aplican la tecnología moderna.

### **ARTÍCULO 7**

Las Partes intercambiarán experiencias de los programas educativos que involucren el conocimiento y uso de las nuevas tecnologías en los campos de información y comunicación. Dicho intercambio se hará mediante entorno y redes virtuales.

### **ARTÍCULO 8**

Las Partes intercambiarán los programas educativos, e información geográfica e histórica para ofrecer una visión correcta de sus respectivos países, así como intercambiarán libros y textos para aprender los idiomas castellano y árabe.

### **ARTÍCULO 9**

Las Partes intercambiarán trabajos artísticos de estudiantes de los dos países para dar a conocer los talentos artísticos de las nuevas generaciones.

### **III. Investigación científica**

#### **ARTÍCULO 10**

**Las Partes promoverán la relación directa entre los institutos y los centros de investigación científica y tecnológica de ambos países para intercambiar investigaciones y actividades en áreas de mutuo interés.**

#### **ARTICULO 11**

**Las Partes organizarán conjuntamente conferencias, talleres, seminarios y otras reuniones científicas en materias de mutuo interés.**

#### **ARTÍCULO 12**

**Las Partes intercambiarán métodos de información sobre investigaciones científicas y tecnológicas, publicaciones y otros documentos técnico-científicos relacionados a los siguientes campos:-**

- **Cultivo de hortalizas y legumbres.**
- **Ganadería.**
- **Acuicultura y sus recursos.**

#### **ARTÍCULO 13**

**Las Partes intercambiarán información y experiencias técnicas en la actividad de acuicultura, y alentarán el adiestramiento de especialistas egipcios en el Perú en las áreas relativas al desarrollo del cultivo de peneídos y crustáceos y el diagnóstico de enfermedades (sanidad acuícola) relacionados con el cultivo de los mismos, actividad que se realizará en el Laboratorio Costero de Tumbes.**

#### **ARTÍCULO 14**

**Las Partes Intercambiarán proyectos de protocolos o memoranda de entendimiento en los campos de:**

- Cooperación agrícola y cultivos en desiertos
- Cultivo de especies de pescados de agua dulce.
- La pesca en aguas profundas y semi-profundas.
- Otros campos de interés determinados por ambas partes.

### ARTÍCULO 15

La Parte egipcia tiene interés en invitar a investigadores peruanos para el desarrollo de proyectos de piscigranjas marinas en su país.

La Parte peruana tiene interés en invitar a investigadores egipcios para el desarrollo de proyectos de Camélidos, Zonas Áridas, Agroindustria y Acuicultura marina y continental.

#### **IV. Cultura:**

### ARTÍCULO 16

Las Partes acuerdan fomentar entre ambos países el intercambio de experiencias en las áreas de investigación, excavación, protección, preservación y restauración de restos arqueológicos y la elaboración de sistemas cartográficos de información arqueológica.

Las Partes promoverán la organización y realización de cursos de adiestramiento en temas específicos relacionados con la investigación arqueológica y la protección de monumentos históricos.

### ARTÍCULO 17

Las Partes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para prohibir e impedir la importación o transferencia ilegal de objetos arqueológicos entre los dos países así como brindar el apoyo mutuo de sus respectivos gobiernos en el caso de solicitar la repatriación de objetos arqueológicos confiscados fuera del país de origen, de acuerdo al derecho internacional.

Considerando la naturaleza especial de los objetos arqueológicos que forman parte del patrimonio cultural de los pueblos, el costo de la carga de las piezas recuperadas corresponderá a quien los extraiga del país de origen y los trafique inobservando las disposiciones legales sobre la materia.

#### ARTÍCULO 18

Las Partes promoverán el intercambio de información y experiencia entre los Archivos Nacionales de ambos países, en lo referente a la actividad de los archivos, publicaciones especializadas en conservación, preservación y restauración del Patrimonio Documental.

#### ARTÍCULO 19

Las Partes organizarán exhibiciones artísticas en el otro país y participarán en festivales internacionales que se realicen en ambos países. Las actividades propuestas se realizarán de acuerdo a las posibilidades de cada país y con una previa coordinación entre las instituciones competentes.

#### ARTÍCULO 20

Las Partes intercambiarán espectáculos de conjuntos artísticos (música, ópera, teatro, folklore) con el fin de conocer la cultura del otro país.

#### ARTÍCULO 21

En la medida de sus posibilidades, las Partes promoverán el intercambio de publicaciones, folletos y periódicos sobre la vida cultural en sus respectivos países.

#### ARTÍCULO 22

Las Partes propiciarán la participación de ambos países en eventos de promoción y difusión cultural a realizarse en las ferias internacionales del libro organizadas en los dos países.

### ARTÍCULO 23

Las Partes fomentarán el contacto entre museos, tanto públicos como privados, con el propósito de actualizar al público en general sobre el papel de los mismos, a través de intercambios de especialistas e información en las áreas de la investigación y la conservación de objetos arqueológicos y de colecciones.

Las Partes alentarán el contacto entre instituciones culturales dedicadas a tareas relacionadas con museos para organizar talleres de actualización en las áreas de investigación, conservación, desarrollo cultural, museografía, etc.

Asimismo, acuerdan facilitar exposiciones en los museos de ambos países de las piezas arqueológicas más representativas, teniendo en consideración el reglamento de manejo de colecciones de cada museo.

### ARTICULO 24

La Parte peruana, a través de la Biblioteca Nacional del Perú, tiene interés en recibir a expertos bibliotecólogos egipcios que han participado en los trabajos de la nueva sede de la Biblioteca de Alejandría.

Asimismo, Las Partes tienen interés en impulsar el conocimiento bibliográfico en ambos países.

### ARTICULO 25

Las Partes alientan el intercambio en microfilms de libros antiguos propios de ambos países.

## ARTICULO 26

Las Partes intercambiarán expertos en actividades de conservación y restauración documentos y en la medida de sus posibilidades financieras, organizarán seminarios y simposios en las citadas áreas.

## ARTICULO 27

Las Partes alentarán la difusión de la cinematografía de ambos países mediante el fomento de semanas cinematográficas bienales en que se exhiban, en intercambio recíproco, obras cinematográficas de largo y corto metraje. Ambas partes se comprometen, en condiciones de intercambio recíproco y según los reglamentos convencionales de cada país, a exhibir por lo menos dos obras cinematográficas de largometraje anualmente a través del servicio de emisión del sector gubernamental en la televisión ,bajo las mejores condiciones comerciales posibles.

## ARTÍCULO 28

Cada una de las Partes se compromete a brindar las facilidades posibles para materializar la participación de la otra en los festivales cinematográficos que cada una organice.

## ARTÍCULO 29

La Parte peruana, representada por el Consejo Nacional de Cinematografía, expresa su interés en conocer las actividades de conservación y restauración archivológica y del patrimonio histórico-cinematográfico en Egipto.

## V. BIBLIOTECA DE ALEJANDRÍA

## ARTÍCULO 30

Las Partes intercambiarán visitas de los especialistas de la Biblioteca de Alejandría y la Biblioteca Nacional del Perú para mantener una cooperación en los campos de la conservación de documentos y las exhibiciones permanentes y propiciar su difusión en ambos países.

## VI. RADIO, TELEVISIÓN Y CINEMATOGRAFIA:-

### ARTÍCULO 31

Las Partes se comprometen a promover el intercambio en los siguientes campos:

- Programas noticiosos de radio y de televisión que cubran importantes acontecimientos en ambos países;
- Programas documentales de radio y televisión sobre fiestas y ocasiones nacionales que deben ser enviados por lo menos diez días antes de la fecha de transmisión.

Asimismo, las Partes promoverán el intercambio de programación educativa, cultural, musical y de reportajes entre las televisoras estatales de los dos países con el objeto de favorecer un mejor y mayor conocimiento de la riqueza de las culturas, el patrimonio histórico, así como los recursos naturales y turísticos de ambos países.

El Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú (INRTP) expresa su interés en recibir cooperación para la capacitación y asistencia técnica en archivos audiovisuales.

### ARTÍCULO 32

Las Partes promoverán el intercambio de material de radio y televisión sobre una base comercial según contratos y acuerdos previos entre las autoridades

**competentes, y conforme a las leyes y reglamentos vigentes en ambos países.**

### **ARTÍCULO 33**

**Las Partes promoverán el intercambio de visitas por parte de los directivos de los medios de comunicación en los campos de la radio, televisión e ingeniería de radiodifusión.**

### **ARTÍCULO 34**

**Las Partes promoverán el beneficiarse de las potencialidades del entrenamiento radiotelevisivo de acuerdo a las leyes y reglamentos vigentes en los dos países.**

### **ARTÍCULO 35**

**Las Partes se comprometen a promover el intercambio de experiencias y resultados en los campos de políticas nacionales audiovisuales, a través de una reunión bianual.**

## **VII. TURISMO**

### **ARTÍCULO 36**

**Las Partes promoverán el intercambio de información, material de publicidad, boletines y estadísticas turísticas y la participación en festivales y ferias turísticas en los dos países.**

## **VIII. JUVENTUD Y DEPORTE**

### ARTÍCULO 37

Las Partes, a través del Instituto Peruano del Deporte (IPD) y su homólogo en la República Árabe de Egipto, alentarán la cooperación en el campo de los deportes y la educación física para el intercambio de atletas, entrenadores, administradores deportivos, expertos y científicos del deporte que participen en bases de entrenamientos y programas de investigación y/o programas tecnológicos. Los campos de cooperación comprenden las ciencias del deporte, capacitación (entrenamiento), administración, organización deportiva y capacitación profesional.

### ARTÍCULO 38

Las Partes fomentarán el contacto directo entre las autoridades juveniles y deportivas de los dos países.

Las Partes intercambiarán grupos juveniles para participar en campamentos internacionales que se llevarán a cabo en los dos países; los detalles se acordarán a través de la relación directa entre los organismos pertinentes.

## IX.- DIVERSIDAD CULTURAL Y COOPERACIÓN CON LA UNESCO

### ARTÍCULO 39

Las Partes coordinarán posiciones en los foros internacionales sobre el tema de los bienes y servicios culturales, en particular, en el marco de las negociaciones que se están realizando en la UNESCO con miras a la aprobación de la Convención sobre la Diversidad Cultural.

## **ARTÍCULO 40**

**Las Partes cooperarán para la protección y preservación de sus respectivos patrimonios culturales inmateriales., folklóricos y artísticos. Asimismo, alientan y promueven la ratificación y la pronta entrada en vigencia de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO, aprobada en octubre de 2003.**

## **ARTÍCULO 41**

**Las partes fomentarán la cooperación mutua en todos los ámbitos de competencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y, a nivel bilateral, alentarán la cooperación directa entre sus Comisiones Nacionales de Cooperación con la UNESCO.**

### **Disposiciones Financieras y Estipulaciones Generales:**

#### **1- Disposiciones Financieras.**

## **ARTÍCULO 42**

**Las Partes otorgarán las facilidades, asistencias económicas y seguros médicos, según las modalidades de cada país, que se otorgan a los becarios provenientes del exterior. Las disposiciones financieras de estos incentivos se determinarán entre las Partes por la vía diplomática.**

## **ARTÍCULO 43**

**La Parte emisora o el becario asumirá los gastos del viaje de ida y vuelta.**

**La Parte receptora ofrecerá alojamiento, pensión completa y transporte según sus posibilidades, así como atención médica gratuita en hospitales estatales, en caso de emergencia.**

**2- Estipulaciones Generales:**

**ARTÍCULO 44**

**Las Partes acuerdan que el beneficiario de una beca en el marco del presente Programa Ejecutivo no podrá renovar la misma luego de su conclusión.**

**Las Partes expresan que el idioma de estudio y el nivel solicitado se determinarán entre las Partes o a través de las autoridades competentes en ambos países.**

**ARTÍCULO 45**

**El presente Programa entrará en vigor luego que la Parte peruana haya comunicado a la egipcia que ha cumplido con el ordenamiento legal interno de su país y regirá hasta el 31 de diciembre de 2009;**

**El término de la vigencia del presente Programa no perjudicará la realización de los proyectos emprendidos durante el periodo de su vigencia a menos que las Partes decidan lo contrario;**

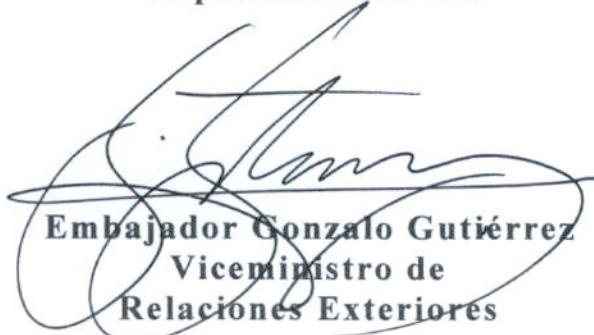
**Hecho y firmado en El Cairo, el 28 de mayo de 2007 en tres originales, en idiomas castellano, árabe e inglés. En caso de alguna diferencia en su interpretación prevalecerá el texto en inglés.**

**Por el Gobierno de la  
República Árabe de Egipto**



**Embajadora Mona Seoudy  
Asistente del Ministro de  
Relaciones Exteriores para  
Relaciones Culturales**

**Por el Gobierno de la  
República del Perú**



**Embajador Gonzalo Gutiérrez  
Viceministro de  
Relaciones Exteriores**

Executive Programme  
Of The Cultural Agreement  
Between  
The Government of the Republic of Peru  
and  
The Government of the Arab Republic of Egypt  
For the years 2007-2009

---

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of The Republic of Peru, (hereinafter referred to as "The Two Parties") desirous to promote the cultural relations between the two countries, have agreed on the following Executive programme for the years 2007-2009 in order to implement the cultural Agreement concluded between the two government signed in Cairo on 24/3/1974.

I. Higher Education: -

ARTICLE 1

The Two Parties shall encourage through their national institutions direct cooperation between their respective universities, whether the governmental or private, and other higher education, technology and research institutes, with the aim to hold bilateral agreements of common interests.

ARTICLE 2

The Two Parties shall exchange during the validity of this program, through their national institutions "2" members of the teaching staff of their universities and institutes of research and technology for a period of "2" weeks in order to get acquainted with the educational system, deliver lectures and attend seminars held during the visit in both countries.

ARTICLE 3

The Two Parties shall exchange publications, such as magazines and periodicals concerning scientific research, higher education and higher institutions for research and technology.

ARTICLE 4

The Two Parties shall exchange information concerning educational systems, curricula and programs, to study the possibility of the equivalence of the certificates and degrees granted by universities and higher institutions in both

countries, in order to reach a future agreement concerning the mutual recognition of certificates and academic degrees.

## ARTICLE 5

### The Egyptian Party shall offer: -

- "6" annual scholarships, each for a period of "6" six months, for graduates from the faculties of Arabic language, History and Archaeology.
- "2" scholarships, for master degree or PH.D. Holders to make researches and for Scientific missions for a period of 3 to 9 months.

### The Peruvian Party shall offer: -

- "2" scholarships for postgraduates (Master and Ph.D. degree), within the support submitted from the Peruvian universities.
- "6" scholarships each for an academic year to collect data to support PhD. Within the economic capabilities of the Peruvian universities.

Scholarships are preferred to be in the study of Camels. (Kinds and species of camels such as: the Lama, Allbaka, Fikonia), Deserted regions, Agricultural manufacture and Aquaculture in sea and Oceans.

## II. General Education:

## ARTICLE 6

The Two Parties shall exchange documents, plans and educational programs concerning all fields of general, technical and adult education as well as development educational projects, which apply modern technology.

## ARTICLE 7

The Two Parties shall exchange experiences in the field of educational programs, which include knowledge of modern technology, and its applications in the domain of information and communications. This will be carried out through the Internet and other media.

## ARTICLE 8

The Two Parties shall exchange educational programs, geographical and historical information with the objective of giving a sound idea about other country. They will exchange textbooks for learning Arabic and Spanish languages.

## ARTICLE 9

The Two Parties shall exchange students' drawings and artistic works to get acquainted with the artistic talents of the new generation in both countries.

### III. Scientific Research:-

## ARTICLE 10

The Two Parties shall promote direct relations between technological and scientific researches institutions and centers in both countries to exchange researches and activities in the fields of mutual interest.

## ARTICLE 11

The Two Parties shall organize scientific conferences, workshops, symposia and seminars in the fields of mutual interest.

## ARTICLE 12

The Two Parties shall exchange information means concerning scientific and technological research, publications and any other technical documents concerning these fields: -

- Agricultural of Vegetables and Fruits.
- Breading Cattle.
- Fish Resources.

## ARTICLE 13

The Two Parties shall exchange technical information and experiences in the fields of fish resources and they shall work on training the Egyptian specialists in Peru in the fields of crustaceans and Oysters and diseases diagnostic of aquaculture. These activities will be held in the coastal laboratory of Tompis city.

## ARTICLE 14

The Two Parties shall exchange protocols and Memorandum of understanding in the fields of:

- Agricultural cooperation and desert cultivates.
- Cultivation of fresh water fish species.
- Fishing in deep and semi-deep water.
- Other fields of common interests determined by the two Parties.

## ARTICLE 15

The Egyptian Party shall invite Peruvian researchers in order to develop its projects of marine fish farms.

The Peruvian Party shall invite Egyptians researchers in order to develop its projects of Camels. (Kinds and species of camels such as: the Lama, Allbaka, Fikonia), Deserted regions, Agricultural manufacture and Aquaculture in sea and Oceans.

### IV. Culture: -

## ARTICLE 16

The Two Parties shall encourage exchange experiences in the fields of archaeological research, preservation, protection and restoration of heritage monuments and also design systems maps of the archaeological cities.

The Two parties shall organize training courses for archaeological researches and protection of archaeological cities.

## ARTICLE 17

The two Parties shall commit to take the appropriate legal steps at its disposal to recover and return from its territory any cultural archaeological, artistic and historical properties, which had been stolen or illicitly exported or transferred from the territory of the requesting Party, according to its legislation and international agreements in force.

Taking into consideration the special nature of monuments which represents part of the nations heritage, so expenses relating to the restitution and recovery of the above mentioned property should be covered by who illicitly exported and transferred from the territory of the requesting Party for not taking into consideration the legal procedures applied in this matter.

## ARTICLE 18

The Two Parties shall encourage exchange information and experiences between institutions of national archives in both countries in the field of archives, specialized publications in restoration of heritage documents.

## ARTICLE 19

The Two Parties shall organize artistic exhibitions, in the other country and participate in international festivals held in their countries.

The suggested activities shall be implemented according to the possibilities of each state, and with the coordination between the competent authorities.

#### ARTICLE 20

The Two Parties shall exchange artistic performances, opera, theatrical and folklorical performances, to acquaint with the culture of the other country.

#### ARTICLE 21

The Two Parties shall exchange according to the available booklets, publications, and periodicals about cultural life in both countries.

#### ARTICLE 22

The Two Parties shall encourage participation in the activities, which aim to spread culture through the international book fair held in both countries.

#### ARTICLE 23

The Two Parties shall encourage contacts between general or private museums in order to get acquainted with the role of these museums in general, through exchange of experts and information in the fields of research and protection of monuments.

The two parties shall encourage contacts between specialized cultural institutions in the work of museums to organize workshops to up-date the fields of research, conservation of monuments and cultural development and museum awareness.

As well as the two parties shall facilitate holding exhibitions in the museums of their countries to exhibit the most important archaeological materials, taking into consideration the administrative role of these properties in every museum.

#### ARTICLE 24

The Peruvian Party represented in the national library of Peru shall express his wish to receive experts in bibliographic who shared before in establishing the Bibliotheca of Alexandria.

The Two parties shall express their interest to develop knowledge of bibliographic in both countries.

## ARTICLE 25

The Two Parties shall encourage exchange of old books copied on microfilms in both countries.

## ARTICLE 26

The Two Parties shall encourage exchange experiences in the field of protection and restoration of documents, as well as they will organize courses and symposiums in these fields within their financial capabilities.

## ARTICLE 27

The Two Parties shall encourage cooperation in cinema through organizing weeks of films every two years where they perform long and short films, through common exchange and according to the internal procedures in both countries to display annually "2" novelist films through the service of broadcasting of governmental sector in the television, and in the frame work of the best commercial conditions.

## ARTICLE 28

The Two Parties shall offer all the possible facilities for the participation of each party in the festivals of cinema organized in the other country.

## ARTICLE 29

The Peruvian Party represented in the National council of cinema shall expresses its interest to recognize the works of protection and restoration of archive and historical heritage of cinema in the Arab Republic of Egypt.

### V. Bibliotheca of Alexandria

## ARTICLE 30

The Two Parties shall encourage exchange visits of specialists from Bibliotheca of Alexandria in Egypt and the National library of Peru to strength cooperation in the fields of protection documents and permanent exhibitions in both countries.

### VI. RADIO & T.V: -

## ARTICLE 31

The two Parties shall commit to encourage the exchange in the following fields: -

- Radio and TV news programs that cover the important events in both countries.
- Radio and TV documentary programs on occasions and national days in both countries, these programs should be sent at least 10 days prior to the date of broadcasting.

The Two Parties shall encourage the exchange of educational, cultural, musical and broadcasting programmes between the governmental television stations aiming to get acquainted with the cultural, natural and tourist heritage in both countries.

The National Institute for Radio and Television in Peru shall express its interest to get cooperation and technical support in the field of audio and visual archive.

## ARTICLE 32

The Two Parties shall encourage the exchange of Radio and TV materials on commercial basis to previous contracts and agreements between the competent authorities and according to the laws and regulations applied in both countries.

## ARTICLE 33

The Two Parties shall encourage the exchange of officials' visits in the field of Radio, TV and broadcast Engineering.

## ARTICLE 34

The Two Parties shall encourage benefiting from the potentialities of Radio and TV training according to the laws and regulations applied in both countries.

## ARTICLE 35

The Two Parties shall undertake the exchange of experiences and results in the domain of audio-visual national policies through holding a meeting every two years.

VII. Tourism:-

ARTICLE 36

The Two Parties shall encourage exchanging information, media materials, publications and tourist statistics, as well as participation in exhibitions, festivals and tourist occasions held in both countries.

VIII. YOUTH & SPORTS:-

ARTICLE 37

The Two Parties, the Peruvian Party represented in the Peru Institution for sport and its Egyptian counterpart in the Arab Republic of Egypt, shall encourage the cooperation in the sport and physical education by exchange sport champions, coaches, administrators and experts in the field of sport to participate in training, research (or/and) technological programs.

The fields of cooperation include sport sciences, qualifying (training), sport organizing and technical qualifying.

ARTICLE 38

The Two Parties shall exchange the direct contact between Sport and Youth authorities in both countries.

The Two Parties shall exchange Youth groups to participate in the international camps held in both countries, Details shall be agreed upon through direct contacts between the concerned authorities.

IX. CULTURAL DIVERSITY & UNESCO:-

ARTICLE 39

The Two Parties shall encourage the coordination of their attitudes in the international arenas concerning issues on Cultural properties and services, especially in the framework of negotiations held in UNESCO for adopting a convention on cultural diversity.

ARTICLE 40

The Two Parties shall cooperate for the protection and safeguarding their intangible cultural heritage, as they shall encourage accelerating the ratification

of the convention for the safeguarding of intangible cultural heritage, adopted in October 2003, to enter into force.

#### ARTICLE 41

The Two Parties shall encourage mutual cooperation in all fields of United Nations Education, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). On the bilateral level they are to activate direct cooperation between National organizations to cooperate with UNESCO.

#### FINANCIAL AND GENERAL PROVISIONS:-

##### 1-Financial Provisions: -

#### ARTICLE 42

The Two Parties shall offer facilities and financial aids, health Insurance, pursuant to the standards of scholarships in their countries.

Details concerning these scholarships shall be agreed upon through the diplomatic channels .

#### ARTICLE 43

- The Sending Party shall cover travel expenses to and from.
- The Receiving Party shall cover Full board accommodation, internal transportation according to the possibilities of support in the frame of cooperation related to this program, and free medical treatment in case of sudden illness in Governmental hospitals.

##### 2- General Provisions:-

#### ARTICLE 44

The Two Parties shall agree upon that benefited has not the right to renew his/her scholarship after its end.

The Two Parties shall agree that the study language and the wanted level shall be determined friendly between them through the concerned authorities in both countries.

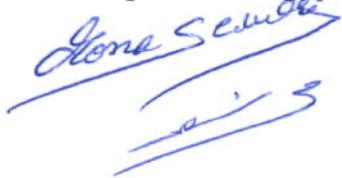
#### ARTICLE 45

This Programme shall enter into force on the date when the Peruvian Party notify the Egyptian Party that this programme has been approved in accordance with the legal procedures, and still valid until 31 December, 2009.

The termination of this programme will not affect the projects, which has begun during its validity otherwise the two parties agreed upon something else.

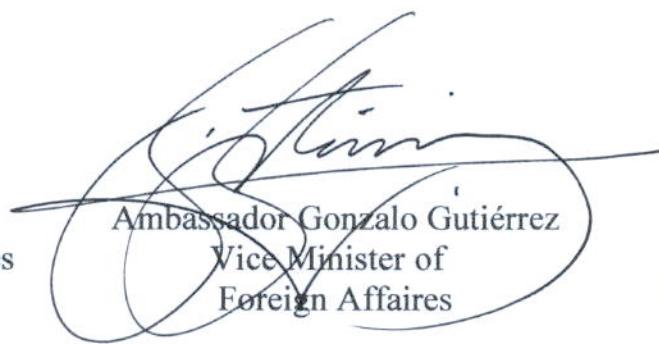
Done and signed in Cairo on Monday dated 28<sup>th</sup> of May 2007 in three copies, each in the Spanish, Arabic and English languages, all texts are equally authentic, in case of any divergence interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt

A blue ink signature in cursive script, appearing to read "Mona Seoudy" above "28/5/07".

Ambassador Mona Seoudy  
Assistant Minister of Foreign Affairs  
Cultural Relations

For the Government  
of the Republic of Peru

A blue ink signature in cursive script, appearing to read "Gonzalo Gutiérrez" above "28/5/07". The signature is enclosed in a black oval.

Ambassador Gonzalo Gutiérrez  
Vice Minister of  
Foreign Affairs

البرامـج التـقـاـفيـيـ لـلـاتـفـاقـ الثـقاـفـىـ  
بـيـنـ حـكـومـةـ جـمـهـورـيـةـ مـصـرـ العـرـبـىـةـ وـحـكـومـةـ جـمـهـورـيـةـ بـيـروـروـ  
لـلـأـعـوـامـ 2007-2009

أن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية بيرو المشار إليهما فيما بعد  
ـ (الجانبان) ، توطيداً للعلاقات الثقافية بين البلدين ، قد اتفقنا على البرنامج التنفيذي  
التالي للأعوام 2007-2009 وذلك تنفيذاً للاتفاق الثقافي الموقع بالقاهرة في  
1974/3/24.

ـ 1ـ التعـارـفـ وـ الـعـالـمـ

ـ مـادـةـ 1ـ

يشجع الجانبان من خلال مؤسستهما الوطنية التعاون المباشر بين الجامعات  
الحكومية والخاصة ، وكذلك المعاهد العليا التربوية ومعاهد البحث والتكنولوجيا بهدف التوصل  
إلى اتفاقيات ذات اهتمام مشترك.

ـ مـادـةـ 2ـ

يتبادل الجانبان خلال سريان البرنامج عن طريق مؤسستهما الوطنية عدد "2" من  
أساتذة الجامعات ومعاهد البحث والتكنولوجيا ، لمدة أسبوعين للاطلاع على النظم التربوية  
وإلقاء المحاضرات وحضور الندوات التي تعقد خلال مدة الزيارة في كلا البلدين.

ـ مـادـةـ 3ـ

يتبادل الجانبان المطبوعات من مجلات ودوريات بشأن البحث العلمي والتعليم العالي  
والجامعي وكذلك المعاهد العليا للبحث والتكنولوجيا.

٤ آدَة

يتبادل الجانبان المعلومات بشأن النظم التعليمية ، والبرامج و الخطط الدراسية بهدف دراسة إمكانية معادلة الدرجات والشهادات التي تمنحها الجامعات ومعاهد العليا التكنولوجيا والتربوية في كلا البلدين ، وذلك للتوصل مستقبلاً لاتفاقية بشأن المعادلات والاعتراف المتبادل بالشهادات والدرجات الأكademie و العلمية.

٥ داده

يقدم الجانب المصري ما يلي :-

- عدد "6" منح دراسية سنوية لمدة ستة أشهر للطلبة خريجي اللغة العربية والتاريخ و الآثار.
  - عدد "2" منحة للأبحاث والمهام العلمية للحاصلين على دراسات عليا أو درجة الدكتوراه لمدة من 3 إلى 9 أشهر.

**يقدم الجاتب البيروني ما يلى :-**

- عدد "2" منحه لطلاب الدراسات العليا (الماجستير والدكتوراه) فى حدود إمكانيات الدعم المقدم من قبل الجامعات البيرونية.
  - عدد "6" منح لمدة سنة دراسية من أجل جمع المادة العلمية لإعداد رسالة الدكتوراه، وفي إطار الإمكانيات الاقتصادية لجامعات البلاد.

يجب أن تكون المنح موجهة لدراسة الجمليات (فصائل وأنواع الجمال مثل اللاما والالباكا والفيكونيا) ، المناطق المتصرحة ، التصنيع الزراعي ، الثروة السمكية في البحار والمحيطات.

- التردد - 2 م : لة و التعليم

مادّة ٦

يتبادل الجانبان المستندات والخطط والبرامج التعليمية في جميع مجالات التعليم العام والفن، وتعليم الكبار، والمشاريع التطويرية التي تطبق فيها التكنولوجيا الحديثة.

مداده 7

يتبادل الجانبان الخبرات في مجال البرامج التعليمية التي تتضمن معرفة واستخدام التكنولوجيا الحديثة في مجالات المعلومات والاتصالات ، وسيتم هذا التبادل بصورة افتراضية ومن خلال شبكات المعلومات وما شابه.

يتبادل الجانبان البرامج التعليمية والمعلومات الجغرافية والتاريخية لتقديم الفكرة الصحيحة عن البلدين ، كما يتبادلا الكتب والنصوص الدراسية من أجل تعليم اللغة الأساسية والعربية.

ماده ٩

يتبادل الجانبان الأعمال الفنية لطلاب كلا البلدين للتعرف على المواهب الفنية للجيل الجديد.

-3 البحث العلمي :-

يقوم الجانبان بتنشيط العلاقات المباشرة بين معاهد ومراكيز الأبحاث العلمية والتكنولوجية في كلا البلدين من أجل تبادل الأبحاث والأشطحة في مجالات الاهتمام المشترك.

يتبادل الجانبان مؤتمرات وورش عمل وندوات وملتقيات علمية حول مجالات الاهتمام المشترك.

مداده 12

يتبادل الجاتبان وسائل المعلومات بشأن البحث العلمي والتكنولوجي والمطبوعات وأية مستندات تقنية علمية في المجالات التالية:-

- زراعة الخضر والفاكهه.
- تربية الماشية.
- الثروة السمكية ومصادرها.

يتبادل الجانبان المعلومات والخبرات الفنية في مجال الثروة السمكية ويعملان على تدريب المتخصصين المصريين في بيرو في مجالات تنمية زراعة القشريات والمحاريات وتشخيص أمراض (الثروة السمكية) المتعلقة بهذا النوع من الأحياء المائية وسوف يتم هذا النشاط في المعمل الساحلي بمدينة تومبيس.

مداده 14

- التعاون الزراعي والزراعات الصحراوية.
- استزراع أنواع أسماك المياه العذبة.
- الصيد في المياه العميقة وشبيه العميقه.
- المجالات الأخرى ذات الاهتمام التي يحددها الجانبان.

- كما أبدى الجانب البحريني اهتمامه بدعوة الباحثين المصريين من أجل تنمية مشروعات الجمليات(فصائل وأنواع الجمال مثل اللاما والالباكا والفيكونيا، المناطق المتصرحة ، التصنيع الزراعي، الثروة السمكية في البحار والمحيطات).

١٦ لادة

يشجع الجانبان تبادل الخبرات بين كلا البلدين في مجالات البحث والتنقيب عن الآثار وحماية والمحافظة على الآثار القديمة وترميمها وكذلك تصميم أنظمة خرائط للمواقع الأثرية.

يُعَلِّمُ الجانبان عَلَى تَرْوِيجِ وِتَنْظِيمِ وَالْقِيَامِ بِدُورَاتِ تَدْرِيبِيَّةٍ ذَاتِ مَحَاوِرٍ مُحدَّدةٍ تَتَعَلَّقُ بِبَحْثِ الْأَثَارِ وَحِمَايَةِ الْمَعَالِمِ الْأَثْرِيَّةِ.

١٧

يتعهد الجانبان باتخاذ الإجراءات الازمة لحظر ومنع استيراد أو النقل غير الشرعي للآثار بين كلا البلدين ، وكذلك تقديم الدعم المتبادل من قبل حوكمهما فى حال طلب استرجاع آثار تم ضبطها خارج بلدتها الأصلى ، طبقاً لمبادئ القانون الدولى. أخذين فى الاعتبار الطبيعة الخاصة للآثار التى تمثل جزءاً من التراث الثقافى للشعوب فإن تكاليف شحن القطع المسترددة يتحملها من قام بجلبها وتهريبها من بلدتها الأصلى حيث أنه لم يأخذ فى الاعتبار القواعد القانونية المعمول بها فى هذا الشأن.

١٨

يشجع الجانبان على تبادل المعلومات والخبرات بين هيئات الأرشيف القومى فى كل البلدين فيما يختص ب المجالات المحفوظات والمطبوعات المتخصصة فى ترميم والمحافظة على التراث الوثائقى.

ينظم الجانبان معارض فنية لدى الجانب الآخر كما يشاركان في المهرجانات الدولية التي تتنظم في كلا البلدين. الأنشطة المقترحة سوف تنفذ وفقاً لإمكانيات كل دولة ويتناول مساق بين الجهات المعنية.

———  
٢٠ مادة

يتبادل الجانبان العروض الفنية الموسيقية، الأوبراية المسرحية الفلكورية من أجل التعريف بثقافة البلد الآخر.

———  
٢١ مادة

يتبادل الجانبان ، في حدود الإمكانيات المتاحة المطبوعات والكتيبات والدوريات عن الحياة الثقافية في كلا البلدين.

———  
٢٢ مادة

يشجع الجانبان المشاركة في الأنشطة التي تهدف الى تنشيط ونشر الثقافة من خلال المعارض الدولية للكتاب التي تقام في كلا البلدين.

———  
٢٣ مادة

يشجع الجانبان الاتصال بين المتحف سواء العامة أو الخاصة من أجل تعريف دور تلك المتاحف للجمهور بصفة عامة عن طريق تبادل الخبراء والمعلومات في مجالات بحث وحفظ الآثار والمقتنيات.

كما يشجع الجانبان الاتصال بين المؤسسات الثقافية المختصة بالمتاحف لتنظيم ورش عمل لتحديث مجالات البحث والحفظ والتنمية الثقافية وعلم المتحف وغيرها.  
كما يسهل الجانبان إقامة معارض لعرض أهم القطع الأثرية ، أخذين في الاعتبار اللائحة الإدارية لتلك المقتنيات في كل متحف .

———  
٢٤ مادة

يعرب الجانب البالغاني ممثلا في مكتبة بيرو القومية عن رغبته في استقبال خبراء في علم المكتبات والذين شاركوا في أعمال المبني الجديد لمكتبة الإسكندرية، كما يعرب الجانبان عن اهتمامهما بدفع التوعية في علم المكتبات في كلا البلدين.

يشجع الجانبان تبادل الكتب القديمة المطبوعة على الميكروفيلم وال المتعلقة بكل البلدين.

يتبادل الجانبان الخبرات في مجال حفظ وترميم الوثائق، كما ينظمان في حدود إمكانياتهما المادية دورات وندوات في المجالات المذكورة.

يشجع الجانبان نشر السينما من خلال تبادل أسابيع سينمائية تنظم كل عامين والتى يعرض من خلالها أفلام سينمائية طويلة وقصيرة، وذلك عن طريق التبادل المشترك وفقا للوائح المعمول بها فى كلا البلدين لعرض فيلمين روائين سنويا من خلال خدمة بث القطاع الحكومى فى التليفزيون وفي إطار أفضل الشروط التجارية الممكنة.

مدادة 28

يقدم الجانبان التسهيلات الممكنة من أجل مشاركة كل جانب في المهرجانات السينمائية التي ينظمها الجانب الآخر.

يعرب الجاتب البيروانى ممثلاً في المجلس القومى للسينما عن اهتمامه بالتعرف على أعمال إنقاذ وترميم وحفظ الأرشيف والتراث التاريخي السينمائى فى مصر .

يتبادل الجانبان زيارات المتخصصين بين مكتبة الإسكندرية ومكتبة بيرو القومية، من أجل التعاون في مجال حفظ الوثائق والمعارض الدائمة ونشرها بكل البلدين.

**يتعهد الجانبان بتشجيع التبادل في المجالات التالية:-**

- البرامج الإخبارية الإذاعية والتليفزيونية التي تغطي الأحداث الهامة في البلدين.
  - البرامج التسجيلية الوثائقية الإذاعية والتليفزيونية الخاصة بالمناسبات والأعياد القومية في البلدين على أن ترسل قبل موعد إذاعتها بعشرة أيام على الأقل.

كما يشجع الجانبان تبادل البرامج التعليمية والثقافية والموسيقية وبرامج البث ، والتحقيقات ، بين محطات التليفزيون الحكومية في كلا البلدين بهدف توسيع دائرة التعريف بالتراث الثقافي والتراث الطبيعي والسياحية بصورة أفضل وأكبر بين البلدين.

كما يعرب المعهد الوطني للإذاعة والتليفزيون في بيرو عن اهتمامه بتلقى التعاون من أجل التأهيل والدعم الفني في مجال الأرشيف المرئي والمسموع (أوديو فيجوال).

يشجع الجانبان تبادل المواد الإذاعية والتليفزيونية على أساس تجاري طبقاً لعقود واتفاقيات مسبقة تبرم بين الأجهزة المختصة وطبقاً للقوانين واللوائح السارية في البلدين.

يشجع الجانبان تبادل الزيارات بين القيادات الإعلامية في مجالات الإذاعة والتلفزيون والهندسة الإذاعية.

يشجع الجانبان الاستفادة من إمكانات التدريب الإذاعي والتليفزيوني وفقاً للقوانين واللوائح السارية .

يعهد الجاتبان بتبادل الخبرات والنتائج في مجال السياسات القومية السمعية والمرئية وذلك من خلال اجتماع يعقد كل عامين.

## - السياحة :-

يشجع الجانبان تبادل المعلومات والمواد الدعائية والنشرات والإحصاءات السياحية والاشتراك في المعارض والمهرجانات والمناسبات السياحية التي تقام في كلا البلدين.

-8- الشدّاب والرياضـة :-

يشجع الجانبان ، الجانب البيرونى ممثلا فى المعهد البيرونى للرياضية ونظيره من الجانب المصرى فى جمهورية مصر العربية ، التعاون فى مجال الرياضة والتربية البدنية من أجل تبادل الأبطال الرياضيين والمدربين والإداريين الرياضيين والخبراء فى مجال الرياضة للمشاركة فى التدريب وبرامج البحث(و/أو) البرامج التكنولوجيا ، وتشمل مجالات التعاون العلوم الرياضية والتأهيل (التدريب) والتنظيم الرياضي والتأهيل الفنى.

يُشجع الجانبان الاتصال المباشر بين الهيئة الرياضية والشبابية في كلا البلدين.  
يتبادل الجانبان المجموعات الشبابية للاشتراك في المعسكرات الدولية التي تقام في  
كلا البلدين. يتم الاتفاق على التفاصيل عن طريق الاتصال المباشر بين الجهات المعنية.

#### ٩- التعدية الثقافية والتعاون مع اليونسكو :-

مادة 39

يشجع الجانبان تنسيق مواقفهما في المحافل الدولية فيما يتعلق بقضايا الممتلكات والخدمات الثقافية ، وخاصة في إطار المفاوضات التي تجري في اليونسكو بشأن الموافقة على اتفاقية التعديلية الثقافية.

يتعاون الجانبان من أجل الحماية والمحافظة على تراثهما الثقافي الغير مادي، كما يشجعان على سرعة تصديق وسريان اتفاقية اليونسكو من أجل حماية التراث الثقافي الغير مادي التي تمت الموافقة عليها في أكتوبر 2003.

يشجع الجانبان التعاون في كافة مجالات اختصاص منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو) ، وعلى الصعيد الثنائي يقومان بتنشيط التعاون المباشر بين الهيئات القومية للتعاون مع اليونسكو.

## الشروط المالية والأحدام العام

-1 الشروط المالية :-

يمنح الجانبان التسهيلات والمساعدات المادية والتأمين الصحي وذلك وفقاً للمعايير التي تمنح في بلادهما للحاصلين على المنح الخارجية ، ويتم تحديد الشروط المالية لهذه المنح من خلال الطرق الدبلوماسية .

- يتحمل الجانب المرسل أو الحاصل على المنحة تكاليف السفر ذهاباً وعوداً.

- يتحمل الجاتب المستقبل الإقامة ، والإعاشه الكاملة ، والانتقالات وفقاً لإمكانيات الدعم في إطار برامج التعاون الخاصة به ، وكذلك الرعاية الطبية المجانية كلية في حالات الطوارئ في المستشفيات العامة.

- الأحكام العامة :-

ماده 44

يتقد الجاتبان على أن المستفيد بمنحة في إطار هذا البرنامج التنفيذي ليس له تجديدها بعد انتهاءها.

يشترط الجاتبان أن لغة الدراسة والمستوى المطلوب يتم تحديده فيما بينهما أو عن طريق الجهات المعنية في كلا البلدين .

ماده 45

يدخل هذا البرنامج حيز النفاذ من تاريخ إخطار الجاتب البيلروانى الجاتب المصرى بانتهاء إجراءاته القانونية الداخلية ، ويظل سارياً حتى 31 ديسمبر 2009.

لا يؤثر انتهاء مدة سريان هذا البرنامج التنفيذي على القيام بالمشروعات التي بدأ العمل بها خلال فترة سريانه، ما لم يقرر الجاتبان عكس ذلك.

حرر ووقع بمدينة القاهرة الموافق من شهر مايو 2007 من ثلاثة نسخ باللغات العربية والأسبانية والإنجليزية ، وفي حالة الاختلاف على التفسير يعتمد بالنص الإنجليزى.

عن

حكومة جمهورية بيرو

السيد / جونثالو جونيرث رينال  
نائب وزير الخارجية

عن

حكومة جمهورية العربية

السيدة / مني سعودي  
مساعد وزير الخارجية للعلاقات الثقافية